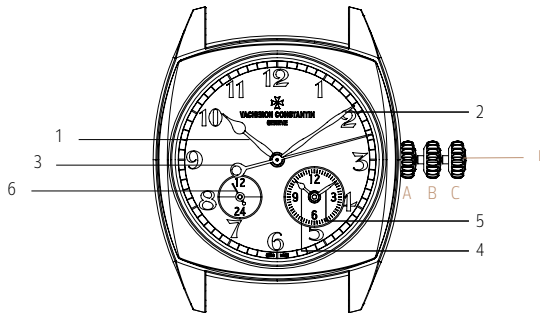




VACHERON CONSTANTIN

GENÈVE



## DUAL TIME AUTOMATIQUE

1. Aiguille des heures
2. Aiguille des minutes
3. Aiguille des secondes
4. Aiguille des heures du second fuseau horaire
5. Aiguille des minutes du second fuseau horaire
6. Aiguille de 24 heures (jour/nuit)

I. | Couronne de remontage et de mise à l'heure

---

## Instructions de réglage

### Remontage et réglage de l'heure :

La couronne de remontage et de mise à l'heure (I) peut occuper trois positions A, B et C.

**A** : Plaquée contre la boîte, position de remontage.

C'est la position normale au porté, celle qui garantit la meilleure étanchéité.

Si la montre n'a pas été portée pendant un certain temps, la remonter par une vingtaine de rotations de la couronne (I). Il est inutile de remonter à fond une montre qui va être portée. Il n'y a pas de blocage de la couronne (I) en fin de remontage, il n'y a donc aucun risque d'endommager le mécanisme.

**B** : Position de réglage du second fuseau horaire.

En voyage, pour régler à l'heure locale, tirer la couronne (I) en position B puis la tourner. L'aiguille des heures du second fuseau horaire (4) et l'aiguille de 24 heures (jour/nuit) (6), sont avancées ou reculées selon le sens de rotation.

L'aiguille des heures (1), l'aiguille des minutes (2) et l'aiguille des minutes du second fuseau horaire (5) ne sont pas influencées et restent synchronisées sur votre heure de référence.

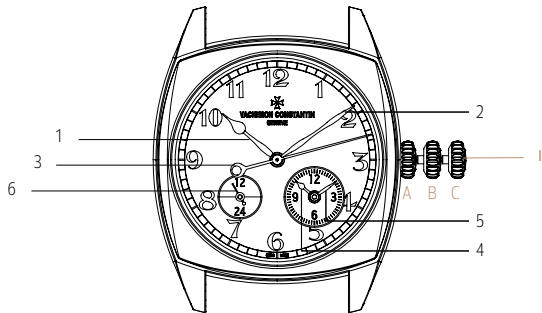
**C** : Position de mise à l'heure.

Tirée dans cette position, la couronne (I) provoque l'arrêt de la montre (dispositif de stop secondes).

Pour une mise à l'heure précise, tirer la couronne (I) en position C au moment où l'aiguille des secondes (3) se trouve sur 12 heures puis la tourner pour mettre les aiguilles à l'heure souhaitée. Cette action agit sur les aiguilles : des heures (1), des minutes (2), des heures du second fuseau horaire (4), des minutes du second fuseau horaire (5) et des 24 heures (jour/nuit) (6). Repousser ensuite la couronne (I) dans la position A afin que la montre continue sa marche.

### Étanchéité

L'étanchéité de la montre est testée pour une pression de 3 bars.



## DUAL TIME AUTOMATIC

1. Hour hand
2. Minute hand
3. Seconds hand
4. Hour hand of the second time-zone
5. Minute hand of the second time- zone
6. 24-hour hand (day/night)

I. I Winding and time-setting crown

---

## Setting instructions

### Winding and time-setting:

The winding and time-setting crown (I) can be placed in three positions: A, B and C.

**A:** Pushed down against the case, winding position.

This is the normal position when the watch is being worn and guarantees the best water-resistance.

If the watch has not been worn for some time, wind it by rotating the winding and time-setting crown (I) around twenty times. It is unnecessary to fully wind a watch that is going to be worn. The winding and time-setting crown (I) will not be locked at the end of the winding cycle; the mechanism therefore cannot be damaged.

**B:** Position for setting the second time-zone.

When travelling, to set the watch to local time, pull out the winding and time-setting crown (I) to position B then turn it. The hour hand of the second time-zone (4) and the 24-hour hand (day/night) (6) will move forwards or backwards depending on the direction of rotation.

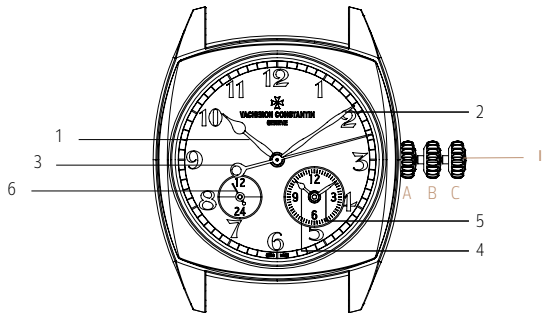
The hour hand (1), minute hand (2) and minute hand of the second time-zone (5) are unaffected and remain synchronised on your reference time.

**C:** Time-setting position.

When pulled out to this position, the winding and time-setting crown (I) causes the watch to stop (stop-seconds system). For precise time-setting, pull out the winding and time-setting crown (I) to position C when the seconds hand (3) is at 12 o'clock, then turn it to set the hands to the required time. This has an effect on the following hands: hour hand (1), minute hand (2), hour hand of the second time-zone (4), minute hand of the second time-zone (5) and 24-hour hand (day/night) (6). Then push the winding and time-setting crown (I) back to position A to restart the watch.

### Water-resistance

The water-resistance of the watch has been tested at a pressure of 3 bar.



## DUAL TIME MIT AUTOMATISCHEM AUFZUG

1. Stundenzeiger
2. Minutenzeiger
3. Sekundenzeiger
4. Stundenzeiger der zweiten Zeitzone
5. Minutenzeiger der zweiten Zeitzone
6. 24-Stunden-Zeiger (Tag/Nacht)

I. I. Krone für Aufzug und Zeiteinstellung

---

## Anleitung für die Einstellung

### Aufzug und Zeiteinstellung:

Die Krone für Aufzug und Zeiteinstellung (I) kann sich in Position A, B oder C befinden.

**A:** Gegen das Gehäuse gedrückt: Aufzugsposition.

Dies ist die normale Trageposition, in der die maximale Dichtigkeit gewährleistet ist.

Wurde die Uhr eine Zeit lang nicht getragen, muss sie mit etwa 20 Drehungen der Krone (I) aufgezogen werden. Es ist nicht nötig, die Uhr vollständig aufzuziehen, wenn sie anschließend getragen wird. Nach dem vollständigen Aufziehen des Werks wird die Krone (I) nicht blockiert; es besteht daher keine Gefahr, den Mechanismus zu beschädigen.

**B:** Position für die Einstellung der zweiten Zeitzone.

Um auf einer Reise die Lokalzeit einzustellen, Krone (I) in Position B ziehen und drehen. Der Stundenzeiger der zweiten Zeitzone (4) und der 24-Stunden-Zeiger (Tag/Nacht) (6) rücken je nach Drehrichtung vor oder zurück.

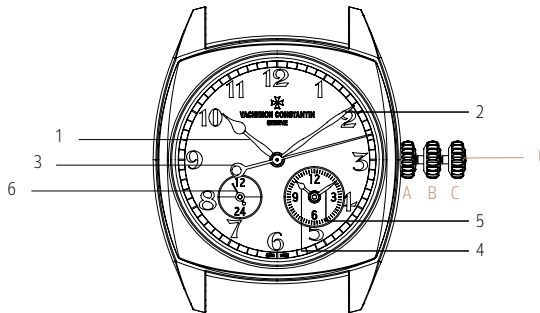
Der Stundenzeiger (1), der Minutenzeiger (2) und der Minutenzeiger der zweiten Zeitzone (5) werden davon nicht beeinflusst und bleiben mit Ihrer Referenzzeit synchronisiert.

**C:** Position Zeiteinstellung.

Wird die Krone (I) in diese Position herausgezogen, bleibt die Uhr stehen (Sekundenstopp). Um die genaue Zeit einzustellen, Krone (I) dann in Position C ziehen, wenn der Sekundenzeiger (3) 12 Uhr erreicht, und Krone (I) drehen, bis die Zeiger die gewünschte Zeit anzeigen. Dadurch werden folgende Zeiger bewegt: Stundenzeiger (1), Minutenzeiger (2), Stundenzeiger der zweiten Zeitzone (4), Minutenzeiger der zweiten Zeitzone (5) und 24-Stunden-Zeiger (Tag/Nacht) (6). Anschließend Krone (I) wieder in Position A drücken, damit die Uhr wieder läuft.

### Wasserdichtigkeit

Die Wasserdichtigkeit der Uhr ist bis zu einem Druck von 3 bar geprüft.



## OROLOGIO DUAL TIME AUTOMATICO

1. Lancetta delle ore
2. Lancetta dei minuti
3. Lancetta dei secondi
4. Lancetta delle ore del secondo fuso orario
5. Lancetta dei minuti del secondo fuso orario
6. Lancetta delle 24 ore (giorno/notte)

I. I Corona di carica e di messa all'ora



---

## Istruzioni di regolazione

### Carica e regolazione dell'ora:

La corona di carica e di messa all'ora (I) può occupare tre posizioni: A, B e C.

**A:** Premuta contro la cassa, posizione di ricarica.

È la posizione normale quando l'orologio viene indossato e garantisce l'impermeabilità migliore.

Se l'orologio non è stato indossato per un certo tempo, ricaricarlo ruotando la corona di carica e di messa all'ora (I) una ventina di volte. Non occorre ricaricare completamente un orologio che sarà indossato. Non c'è alcun blocco della corona di carica e di messa all'ora (I) quando la ricarica è completa, pertanto non sussiste alcun rischio di danneggiare il meccanismo.

**B:** Posizione di regolazione del secondo fuso orario.

In viaggio, per regolare l'ora locale, sollevare la corona di carica e di messa all'ora (I) in posizione B poi ruotarla. La lancetta delle ore del secondo fuso orario (4) e la lancetta delle 24 ore (giorno/notte) (6) si spostano in avanti o indietro a seconda del senso di rotazione.

La lancetta delle ore (1), la lancetta dei minuti (2) e la lancetta dei minuti del secondo fuso orario (5) non sono influenzate e restano sincronizzate sull'ora di riferimento.

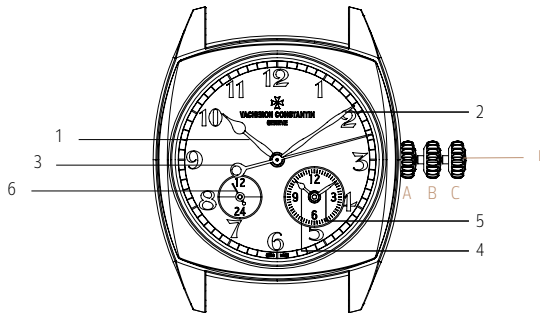
**C:** Posizione di messa all'ora.

Sollevata in questa posizione, la corona di carica e di messa all'ora (II) provoca l'arresto dell'orologio (dispositivo di stop secondi).

Per una messa all'ora precisa, portare la corona di carica e di messa all'ora (II) in posizione C nel momento in cui la lancetta dei secondi (3) si trova sulle 12, quindi girarla per posizionare le lancette sull'ora desiderata. Questa operazione agisce sulle lancette: delle ore (1), dei minuti (2), delle ore del secondo fuso orario (4), dei minuti del secondo fuso orario (5) e delle 24 ore (giorno/notte) (6). Quindi premere nuovamente la corona di carica e di messa all'ora (I) nella posizione A per riavviare l'orologio.

### Impermeabilità

L'impermeabilità dell'orologio è testata per resistere a una pressione di 3 bar.



## RELOJ DOBLE HUSO HORARIO AUTOMÁTICO

1. Aguja de las horas
2. Aguja de los minutos
3. Segundero
4. Aguja de las horas del segundo huso horario
5. Aguja de los minutos del segundo huso horario
6. Aguja de 24 horas (día/noche)

I. I Corona de armado y ajuste de la hora

---

## Instrucciones de ajuste

### Armado y ajuste de la hora:

La corona de armado y ajuste de la hora (I) tiene tres posiciones: A, B y C.

**A:** Introducida contra la caja, posición de armado.

Esta es la posición de uso normal del reloj, la que garantiza la mejor estanqueidad.

Si el reloj no se ha llevado puesto durante un cierto tiempo, debe darle cuerda girando unas veinte veces la corona de armado y ajuste de la hora (I). No es necesario dar cuerda completa a un reloj que se va a llevar puesto en la muñeca. La corona de armado y ajuste de la hora (I) no se bloquea cuando se termina de dar cuerda al reloj y, por lo tanto, no existe ningún riesgo de dañar el mecanismo.

**B:** Posición de ajuste del segundo huso horario.

Para poner el reloj en la hora local cuando está de viaje, tire de la corona de armado y ajuste de la hora (I) hasta la posición B y después gírela. La aguja de las horas del segundo huso horario (4) y la aguja de 24 horas (día/noche) (6) avanzarán o retrocederán según la dirección de rotación.

Esta operación no afecta a la aguja de las horas (1), la aguja de los minutos (2) y la aguja de los minutos del segundo huso horario (5), las cuales permanecen sincronizadas en su hora de referencia.

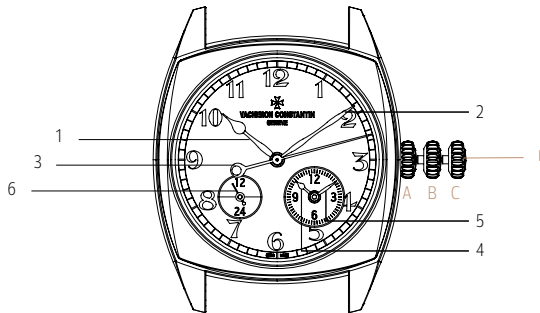
**C:** Posición de ajuste de la hora.

Extraída en esta posición, la corona de armado y ajuste de la hora (I) detiene la marcha del reloj (parada de segundos).

Para un ajuste preciso de la hora, tire de la corona de armado y ajuste de la hora (I) hasta la posición C en el momento en que el segundero (3) se encuentra en las 12 horas y, después, gire la corona hasta que las agujas indiquen la hora deseada. Esta operación actúa sobre las siguientes agujas: aguja de las horas (1), aguja de los minutos (2), aguja de las horas del segundo huso horario (4), aguja de los minutos del segundo huso horario (5) y aguja de 24 horas (día/noche) (6). Después, vuelva a colocar la corona de armado y ajuste de la hora (I) en la posición A para que el reloj reanude su marcha.

### Estanqueidad

La estanqueidad del reloj ha sido probada para una presión de 3 bares.



## DUAL TIME AUTOMÁTICO

1. Ponteiro das horas
2. Ponteiro dos minutos
3. Ponteiro dos segundos
4. Ponteiro das horas do segundo fuso horário
5. Ponteiro dos minutos do segundo fuso horário
6. Ponteiro de 24 horas (dia/noite)

I. I Coroa de corda e de acerto da hora

---

## Instruções para a regulagem

### Dar corda e acerto da hora

A coroa de corda e de acerto da hora (I) tem três posições: A, B e C.

**A:** Encostada à caixa: posição de dar corda.

É a posição normal durante o uso do relógio e a que garante a melhor proteção contra a água.

Se o relógio não tiver sido usado durante algum tempo, é preciso dar-lhe corda rodando umas vinte vezes a coroa de corda e de acerto da hora (I). Não é preciso dar a corda toda a um relógio que vai ser usado. Não há bloqueio da coroa de corda e de acerto da hora (I) no fim da corda, pelo que não há risco de danificação do mecanismo.

**B:** Posição de acerto do segundo fuso horário.

Para acertar a hora local em viagem, puxar a coroa de corda e de acerto da hora (I) para a posição B e rodá-la.

O ponteiro das horas do segundo fuso horário (4) e o ponteiro de 24 horas (dia/noite) (6) avançam ou recuam segundo o sentido da rotação. O ponteiro das horas (1), o ponteiro dos minutos (2) e o ponteiro dos minutos do segundo fuso horário (5) não são influenciados e permanecem sincronizados com a hora de referência.

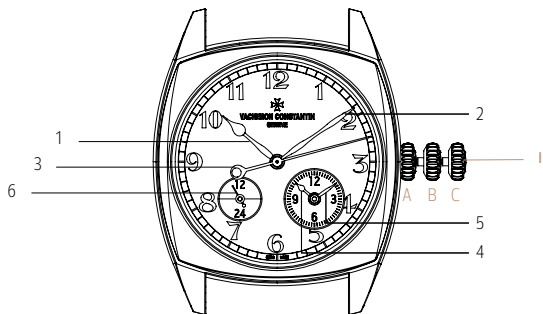
**C:** Posição de acerto da hora.

Puxada para esta posição, a coroa de corda e de acerto da hora (I) provoca a paragem do relógio (dispositivo stop segundos). Para acertar a hora com precisão, puxar a coroa de corda e de acerto da hora (I) para a posição C no exacto momento em que o ponteiro dos segundos (3) passar pelas 12 horas; depois, rodá-la para colocar os ponteiros na hora pretendida.

Esta operação actua sobre os ponteiros: das horas (1), dos minutos (2), das horas do segundo fuso horário (4), dos minutos do segundo fuso horário (5) e das 24 horas (dia/noite) (6). Empurrar de volta a coroa de corda e de acerto da hora (I) para a posição A para o relógio reiniciar a marcha.

### Resistência à água

A resistência do relógio à água é testada para a pressão de 3 bar.



## ЧАСЫ С АВТОМАТИЧЕСКИМ ПОДЗАВОДОМ И ИНДИКАЦИЕЙ ВРЕМЕНИ ВТОРОГО ЧАСОВОГО ПОЯСА

1. Часовая стрелка
2. Минутная стрелка
3. Секундная стрелка
4. Часовая стрелка указателя второго часового пояса
5. Минутная стрелка указателя второго часового пояса
6. Стрелка указателя 24 часов (день/ночь)

I. I Головка завода и установки времени



---

## Инструкции по настройке

### Завод и установка времени

Головка завода и установки времени (I) может быть установлена в положение А, В и С.

**А:** Положение для завода часов, головка прижата к корпусу. Это обычное положение при ношении часов, гарантирующее наилучшую водонепроницаемость.

Если часами некоторое время не пользовались, их следует завести вращением головки завода и установки времени (I) примерно на двадцать оборотов. Нет необходимости заводить часы полностью, если предполагается их ношение. По окончании операции заводка головки завода и установки времени (I) не блокируется, что исключает риск повреждения механизма.

**В:** Положение для установки времени второго часового пояса. Во время путешествия на часах можно установить местное время вращением головки завода и установки времени (I), вытянутой в положение В. Часовая стрелка указателя второго часового пояса (4) и стрелка указателя 24 часов (день/ночь) (6) переводятся вперед или назад в зависимости от направления вращения.

Показания часовой стрелки (1), минутной стрелки (2) и минутной стрелки указателя второго часового пояса (5) не меняются и остаются синхронизированы со временем эталонного часового пояса.

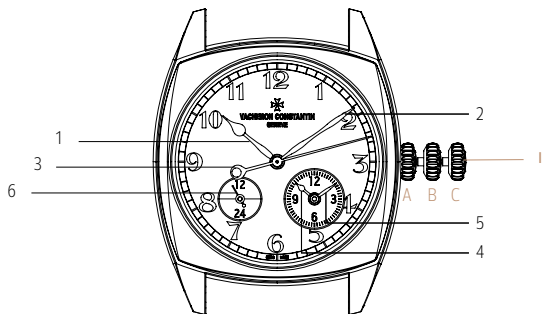
**С:** Положение для установки времени.

Выдвижение головки завода и установки времени (I) в это положение вызывает остановку часов (функция остановки секунд). Для точной установки времени следует выдвинуть головку завода и установки времени (I) в положение С в тот момент, когда секундная стрелка (3) находится на отметке 12 часов, и поворачивать ее до установки стрелок на нужное время. В процессе настройки одновременно меняется положение часовой стрелки (1), минутной стрелки (2), часовой (4) и минутной (5) стрелок указателя второго часового пояса, стрелки указателя 24 часов (день/ночь) (6). Затем задвинуть головку завода и установки времени (I) в положение А для возобновления хода часов.

### Водонепроницаемость

Водонепроницаемость часов проверена под давлением 3 бар.

## 两地时间自动腕表



1. 时针
2. 分针
3. 秒针
4. 第二时区时针
5. 第二时区分针
6. 24小时指针 (日 / 夜)

I. I 上链和时间调校表冠



---

## 调校说明

### 上链和时间调校：

上链和时间调校表冠 (I) 可处于 A、B 和 C 三个位置。

**A:** 推回至表壳，上链位置。

这是佩戴腕表时表冠的正常位置，可以确保腕表达到最佳的防水功能。

如果有段时间未佩戴腕表，旋转上链和时间调校表冠 (I) 20 多圈为其上链。如果即将佩戴腕表，则无需上满链。上满链时，上链和时间调校表冠 (I) 不会被卡紧，因此不会损坏机械结构。

**B:** 调校第二时区显示的位置。

旅行时，若需设置当地时间，将上链和时间调校表冠 (I) 拉至位置 B 并加以转动。根据转动的方向，第二时区时针 (4) 及 24 小时指针 (日 / 夜) (6) 就会前进或后退。

时针 (1)、分针 (2) 和第二时区分针 (5) 不会因表冠转动而受影响，将保持主时区原本的时间同步运行。

**C:** 调校时间的位置。

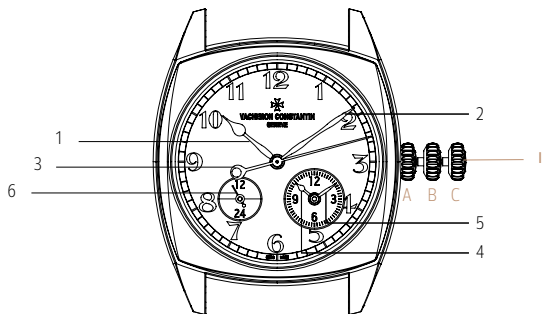
将上链和时间调校表冠 (I) 拉出至位置 C，腕表会停止走时 (停秒装置)。为精确调校时间，当秒针 (3) 经过 12 点钟位置时，拉出上链和时间调校表冠 (I) 至位置 C，然后转动表冠以调校指针至所需时间。这样将同时调校时针 (1)、分针 (2)、第二时区时针 (4)、第二时区分针 (5) 以及 24 小时指针 (日 / 夜) (6)。将上链和时间调校表冠 (I) 推回至位置 A，使腕表恢复走时。

---

## 防水功能

腕表的防水功能已通过 3 巴大气压下的测试。

## 兩地時間自動腕錶



1. 時針
2. 分針
3. 秒針
4. 第二時區時針
5. 第二時區分針
6. 24小時指針（日／夜）

I. | 上鏈和時間調校錶冠

## 調校說明

### 上鏈和時間調校：

上鏈和時間調校錶冠 (I) 可處於 A、B 和 C 三個位置。

#### A: 推回至錶殼，上鏈位置。

這是佩戴腕錶時錶冠的正常位置，可以確保腕錶達到最佳的防水功能。

如果有段時間未佩戴腕錶，旋轉上鏈和時間調校錶冠 (I) 20 多圈為其上鏈。如果即將佩戴腕錶，則無需上滿鏈。上滿鏈時，上鏈和時間調校錶冠 (I) 不會被卡緊，因此不會損壞機械結構。

#### B: 調校第二時區顯示的位置。

旅行時，若需設置當地時間，將上鏈和時間調校錶冠 (I) 拉至位置 B 並加以轉動。根據轉動的方向，第二時區時針 (4) 及 24 小時指針 (日/夜) (6) 就會前進或後退。

時針 (1)、分針 (2) 和第二時區分針 (5) 不會因錶冠轉動而受影響，將保持主時區原本的時間同步運行。

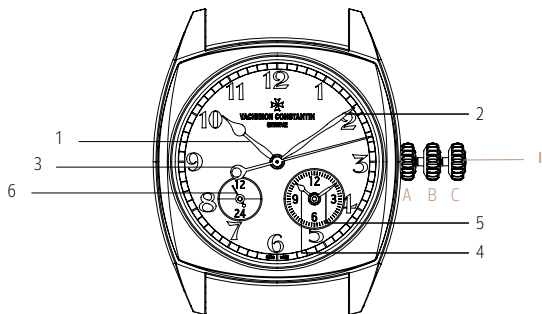
#### C: 調校時間的位置。

將上鏈和時間調校錶冠 (I) 拉出至位置 C，腕錶會停止走時 (停秒裝置)。為精確調校時間，當秒針 (3) 經過 12 點鐘位置時，拉出上鏈和時間調校錶冠 (I) 至位置 C，然後轉動錶冠以調校指針至所需時間。這樣將同時調校時針 (1)、分針 (2)、第二時區時針 (4)、第二時區分針 (5) 以及 24 小時指針 (日/夜) (6)。將上鏈和時間調校錶冠 (I) 推至位置 A，使腕錶恢復走時。

## 防水功能

腕錶的防水功能已通過 3 巴大氣壓下的測試。

## デュアルタイム 自動巻き



1. 時針
2. 分針
3. 秒針
4. セカンドタイムゾーン時針
5. セカンドタイムゾーン分針
6. 24時間表示針(昼/夜)

I. I 巻上げと時刻調整のリユーズ

---

## 調整の方法

### 巻上げと時刻調整:

巻上げと時刻調整のリューズ (I) には 3 つのポジション A、B、C があります。

#### A: ケースに押し込んだ巻上げのポジション

着用時の通常のポジションで、防水性を保証します。ウォッチをしばらくの間使用しなかった場合は、巻上げと時刻調整のリューズ (I) を 20 回ほど回して巻き上げて下さい。すぐに腕に着ける場合は、最後まで巻き上げる必要はありません。巻上げと時刻調整のリューズ (I) は巻き上げの最後にブロックしませんので、メカニズムを損傷する恐れはありません。

#### B: セカンドタイムゾーン調整のポジション

旅行中、現地時間に合わせるには、巻上げと時刻調整のリューズ (I) をポジション B に引き出して回します。セカンドタイムゾーン時針 (4) と 24 時間表示針 (昼/夜) (6) は進めることも戻すこともできます。

時針 (1)、分針 (2)、セカンドタイムゾーン分針 (5) は、これに影響されずリファレンス時刻と連動しています。

#### C: 時刻調整のポジション

巻上げと時刻調整のリューズ (I) をこのポジションに引き出すと、ウォッチが完全に停止します (ストップセコンドを備えるため)。正確な時刻合わせをするには、秒針 (3) が 12 時を指す時に巻上げと時刻調整のリューズ (I) をポジション C に引き出します。これにより時針 (1)、分針 (2)、セカンドタイムゾーン時針 (4)、セカンドタイムゾーン分針 (5)、24 時間表示針 (昼/夜) (6) が動きます。その後、巻上げと時刻調整のリューズ (I) をポジション A に戻すとウォッチは動き出します。

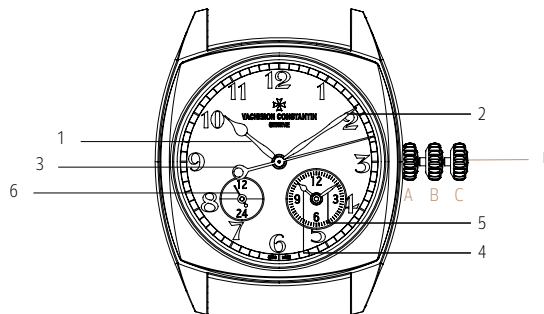
## 防水性

ウォッチの防水性は 3 気圧でテストされています。

## ساعة أوتوماتيكية بالتوقيت المزدوج

1. عقرب الساعات
2. عقرب الدقائق
3. عقرب الثواني
4. عقرب ساعات التوقيت الثاني
5. عقرب دقائق التوقيت الثاني
6. عقرب 24 ساعة (النهار/الليل)

أ. | تاج التعبئة وضبط الوقت



## تعليمات الضبط

### التعبئة وضبط الوقت:

يمكن أن يأخذ تاج التعبئة وضبط الوقت ثلاثة أوضاع: A و B و C.

A: عندما يكون التاج ملتصقاً بالعلبة، يكون في وضع التعبئة.

وهذا وضع الارتداء الطبيعي، الذي يضمن للساعة أفضل مقاومة للماء.

وعندما تكون الساعة متروكة لفترة من الزمن دون ارتداء، قم بتعبئتها بإدارة تاج التعبئة وضبط الوقت (A) عشرين دورة. من غير المجدي تعبئة الساعة للآخر إذا كان يراد ارتداؤها. لكن لا يوجد ما يصد تاج التعبئة وضبط الوقت (A) في نهاية التعبئة، لذلك لا خوف من أن تتضرر الآلية من مواصلة التعبئة.

B: وضع ضبط التوقيت الثاني.

عند السفر، ولضبط الوقت على التوقيت المحلي لجهة الوصول، اسحب تاج التعبئة وضبط الوقت (A) بعد حله إلى الوضع B ثم أدره. يتقدم عقرب التوقيت الثاني (4) وعقرب 24 ساعة (ليل/نهار) (6) أو يتأخر، حسب اتجاه الدوران. ولا يتأثر عقرب الساعات (1) وعقرب الدقائق (2) وعقرب دقائق التوقيت الثاني (5) بذلك ويظلان متزامنين مع توقيتك المرجعي.

C: وضع ضبط الوقت.

عندما يُسحب تاج التعبئة وضبط الوقت والتصحيح (A) إلى هذا الوضع، تتوقف الساعة تماماً (جهاز بدون الثانية). ولضبط الوقت بدقة، اسحب تاج التعبئة وضبط الوقت (A) إلى الوضع C لحظة مرور عقرب الثواني (3) بعلامة الساعة 12 ثم أدره لضبط الساعة على الوقت المطلوب. تؤثر هذه العملية على العقارب التالية: الساعات (1) وعقرب الدقائق (2) وعقرب ساعات التوقيت الثاني (4) وعقرب دقائق التوقيت الثاني (5) وعقرب 24 ساعة (ليل/نهار) (6). ثم ادفع التاج (A) معيداً إياه إلى الوضع A لاستئناف سير الساعة.

## المقاومة للماء

اختُبرت مقاومة الساعة للماء تحت ضغط 3 بار.

[www.vacheron-constantin.com](http://www.vacheron-constantin.com)